

УДК 81'23

Сорокина Э.А.

Московский государственный областной университет

ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ Л.Л. НЕЛЮБИНА

Sorokina E.

Moscow State Regional University

L.L. NELYUBIN'S WORKS IN LEXICOGRAPHY

Аннотация. В настоящей статье предлагается краткая характеристика лексикографической (терминографической) деятельности академика, доктора филологических наук, профессора Л.Л. Нелюбина. Автором статьи предпринята попытка проанализировать основные способы и средства подачи и объяснения описываемого лексического материала, которые использует профессор Л.Л. Нелюбин как выдающийся языковед, лексикограф и переводчик деятельность которого многогранна и многопланова, а вклад в современную науку о языке трудно переоценить.

Ключевые слова: Нелюбин, лексикография, словарь, термин, вокабула, переводоведение, перевод.

Abstract. In the present article the author gives a brief description of Professor L.L. Nelyubin's achievements in lexicography or so-called terminography. The author makes an attempt to analyze and to characterize the main ways and means of dealing with described lexical material vastly used by L.L. Nelyubin as a lexicographer, an outstanding lexicographer whose contribution to the modern linguistics can't be underestimated.

Key words: Nelyubin, lexicography, dictionary, term, vocabulary, translation studies, translation.

В многогранной научной деятельности Л.Л. Нелюбина лексикография (терминография) как род деятельности занимает особое место. В списке его опубликованных работ словари насчитывают около двух десятков названий. По мнению Л.А. Гаврилова, своей значимостью выделяется «... уникальный “Иллюстрированный военно-технический словарь (русский, английский, немецкий, французский и испанский языки)”». Впервые изданный в Советском Союзе словарь относится к типу так называемых картинных словарей (Pictorial Dictionary), в которых термины группируются по предметно-тематическому принципу. Словарь содержит свыше 2500 рисунков и схем научного, общетехнического, военно-технического характера и включает около 10 000 лексических единиц по каждому языку. Словарь состоит из трех частей: картинно-терминологической, русского указателя включенных в словарь терминов, подробного оглавления на русском языке и перечня тем на английском, немецком, французском и испанском языках» [1, 19].

Этот словарь интересен тем, что, *во-первых*, он может быть отнесен к типу идеографических словарей, *во-вторых*, содержит сведения, относящиеся к пяти языкам, *в-третьих*, обладает широким спектром своего применения: «словарь в пределах охватываемой тематики может использоваться: 1) для перевода с русского языка на любой из четырех иностранных языков; 2) для перевода с любого из четырех иностранных языков на русский; 3) как терминологический справочник на любом из пяти языков; 4) как предметно-терминологическое пособие при изучении иностранных языков и военного и научно-технического перевода» [1, 21].

Следует отметить, что «Словарь заслужил особое внимание научной общественности в Советском Союзе и за рубежом. Словарь поступил в продажу в Международной книге, был переиздан в Польше [14], в Румынии [13], получил хвалебную рецензию в английском журна-

ле «Лингвист» и премию Союза журналистов СССР» [1, 21].

Л.Л. Нелюбиным созданы и изданы три военных словаря (русский одноязычный и два двуязычных частотных словаря), которые «используются в военных учебных заведениях в курсах военного перевода, а также в качестве базового учебного лексикона при написании учебных пособий и построении обычных и ускоренных курсов по подготовке военных переводчиков» [1, 22].

В настоящее время большой популярностью пользуется «Толковый переводоведческий словарь», созданный Л.Л. Нелюбиным. Выход в свет этого словаря – событие знаменательное. Во-первых, своим появлением в 1999 году словарь указал на то, что переводоведение уже оформилось в качестве самостоятельной отрасли лингвистического знания. Во-вторых, созданный юбиларом данный словарь подчеркивает то, что переводоведение как самостоятельная отрасль научного знания, уже имеет свою систему научных понятий, полный корпус которой представлен в вербализованном виде. В-третьих, переводчики-теоретики получили справочное пособие, так необходимое в их профессиональной деятельности.

Известно, что, описывая словарь как сложную систему взаимосвязанных элементов, исследователи-лексикографы выделяют две взаимообусловленные подсистемы: макро- и микроструктуру словаря. Макроструктура включает элементы, необходимые для оформления внешней части словаря. Отметим что, свойственное автору «Толкового переводоведческого словаря» глубокое уважение к читателю, выразившееся в таких элементах макроструктуры, как два предисловия («от составителя», «построение словарной статьи»), в которых Лев Львович называет адресата (студенты, аспиранты, преподаватели иностранного языка, переводчики) и помогает читателю пользоваться словарем, подсказывая, что и как расположено в словарной статье.

Проявление уважительного отношения Л.Л. Нелюбина к читателю выразилось и в

создании *алфавитного списка вокабул*, который представляет собой реестр обозначенных в словаре научных понятий. Расположение вокабул свидетельствует о высоком профессионализме автора как специалиста-терминоведа. Подача составных терминов осуществлена пермутационным способом, при котором родовое понятие помещается на первом месте, вопреки синтагматическому правилу русского синтаксиса, требующего размещения атрибутивного компонента, выраженного прилагательным, числительным или адъективированным причастием, перед определяющим существительным. Так, составные термины *машинный перевод, научно-технический перевод, синхронный перевод* и подобные им в алфавитном списке вокабул подаются как *перевод машинный, перевод научно-технический, перевод синхронный*. Следовательно, весь алфавитный список вокабул построен с учетом родо-видовых отношений обозначаемых понятий, в результате чего родовое понятие своим наименованием возглавляет список слов, служащих обозначениями всех его видовых понятий. В качестве примеров можно посоветовать читателю обратить внимание на вокабулы *анализ, билингвизм, лингвистика, перевод* и др.

В теоретической лексикографии понятием микроструктуры охвачена совокупность элементов, относящихся к внутренней части словаря. Прежде всего, необходимо отметить отбор слов: вокабуляр анализируемого словаря содержит максимально необходимое количество лексем, призванных обозначать понятия, связанные со всеми видами перевода. Поскольку переводоведение – изначально лингвистическая дисциплина, многие термины заимствованы из общелингвистического вокабуляра. К ним следует отнести те лексемы, которые называют базовые понятия как в языкознании вообще, так и в переводоведении: *слово, словосочетание, лексика, язык, текст* и др. В дефиниции к каждой такой вокабуле автор отмечает и общезыковое значение и специальное переводоведческое значение обозначаемого понятия. Центральным

понятием переводоведения является *перевод*, толкованию которого и всех его многочисленных видов, отведено в словаре большое место.

Известно, что составление словаря – процесс весьма трудоемкий и требующий постоянного внимания, сосредоточенного, например, на создании однотипно построенных дефиниций, отражающих, с одной стороны, существенную специфику обозначаемого понятия, и, с другой стороны, на связи и взаимоотношения данного понятия с другими элементами обозначаемой понятийной системы. Основной корпус словаря построен по прямому алфавитному принципу: вокабулы следуют в алфавитном порядке по первой букве лексемы. В отличие от *алфавитного списка вокабул* в основном корпусе составные наименования расположены под рубрикой той буквы, с которой начинается лексема. Так, толкование составных терминов *абзацно-фразовый перевод, автоматизированный перевод, авторизованный перевод, аннотационный перевод патента* читатель найдет под рубрикой литеры «А», терминов *эквивалентный перевод, экспрессивная лексика, этимологический словарь* под рубрикой литеры «Э», а *переведенный текст, переводческая компетенция, переводческие трансформации* – под рубрикой буквы «П». Такое расположение составных терминов обеспечивает читателю быстроту поиска необходимого толкования, что может в очередной раз служить примером чуткого внимания к читателю со стороны автора словаря.

Считаю необходимым отметить, что предпосланные основному корпусу словаря гимны военных переводчиков придают словарю особое мягкое звучание, создают определенное лирическое настроение. Первое издание словаря вышло в 1999 году, когда отмечался необычайно большой спрос на лингвистические словари, которые в то время, как, впрочем, и в настоящее время, не отличались большим количеством и тиражами. И если словарь испытывает уже шестое свое издание, то это значит только одно: неугасающий спрос на данный словарь не ослабевает.

Создание словарей – это особый род научной деятельности, требующий от исследователя наличия обширнейших энциклопедических знаний, умений четкого выявления системности описываемых профессиональных понятий и закрепления этой системности посредством определений (дефиниций) термина. Присущие Л.Л. Нелюбину-лексикографу и обнаруживающие себя при появлении каждого нового словаря эти качества дополняются такими чертами, как чуткое внимание к потенциальному читателю, такт, остроумие, мудрость.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Гаврилов Л.А. Творческий путь юбиляра // Проблемы теории языка и переводоведения: сб. статей. М.: МГОУ, 2007. С. 9-31.
2. Нелюбин Л.Л. Русско-английский военно-лексический минимум. М.: ВИИЯ, 1965. 123 с.
3. Нелюбин Л.Л. и др. Военно-словарный минимум. М.: ВИИЯ, 1969. 240 с.
4. Нелюбин Л.Л. Иллюстрированный военно-технический словарь (русский, английский, немецкий, французский, испанский языки). М.: Воениздат, 1968. 484 с.
5. Нелюбин Л.Л. Частотный словарь словоформ подъязыка американских штабных документов // Лингвостатистика и автоматический анализ текстов. Минск: МГПИИЯ, 1973. С. 191-205.
6. Нелюбин Л.Л. Частотный англо-русский словарь-минимум (подъязыка штабных документов армии США). М.: Воениздат, 1974. 224 с.
7. Нелюбин Л.Л. Частотный русско-английский военный словарь-минимум (подъязыка боевых документов). М.: Воениздат, 1977. 176 с.
8. Нелюбин Л.Л. Переводоведческий словарь. М.: СигналЪ, 1999. 138 с.
9. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. М.: Народный учитель, 2001. 260 с.
10. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. М.: Флинта-Наука, 2003, 2006, 2009. 320 с.
11. Nelubin L.L. Dictionar tecnic militar ilustrat (roman, engles, francez, german, rus). – Bucuresti: Editura militara, 1973. 504 p.
12. Nelubin L.L. Ilustrowany wojskowy slownik techniczny (polski, rosyjski, angielski, niemiecki, francuski). – Warszawa: Wydawnictwo ministerstwa obrony narodowe, 1970. 512 p.